

УДК 81'37; 81'38

## ТЕРРИТОРИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО РАСПУТЬЯ<sup>1</sup> ВОКРУГ ПОНЯТИЯ «ЭВФЕМИЗМ»

© Марианна Зверева

### THE TERRITORY OF A TERMINOLOGY CROSSROADS: THE CONCEPT OF "EUPHEMISM"

Marianna Zvereva

This article has been inspired by the existing confusion of linguistic terms in scientific literature and dictionaries, related to the concept "euphemism". The purpose of the article is to distinguish and correlate such linguistic concepts as euphemism, euphemisation, euphemia, antiphrasis, meiosis, litotes, hyperbole, periphrasis and Aesopian language. The analysis of each concept is based on the definitions given in seven dictionaries: the Dictionary of Linguistic Terms by O. S. Akhmanova, the Dictionary of Linguistic Terms by T. V. Zhrebilo, the Poetic Dictionary of A. P. Kvyatkovsky, the Concise Literary Encyclopedia, the Linguistic Encyclopedic Dictionary edited by V. N. Yartseva, the Literary Encyclopaedic Dictionary edited by V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaev and the Reference Dictionary of Linguistic Terms by D. E. Rozental, M. A. Telenkova. The comparison of these concepts was realized according to three parameters: a general characteristic, semantic structure (features of correlation between the basic and contextual meanings) and function. It enables us to indicate borderlines between concepts and to explain their non-identity. Moreover, it allows us to exclude the hyperbola from the list of possible means for creating euphemisms and to determine conditions, under which antiphrasis, meiosis and litotes can become the means of forming euphemisms. The method for analyzing and comparing linguistic concepts, developed and presented in this article, can be also applied to other concepts.

*Keywords:* euphemism, euphemisation, euphemia, antiphrasis, meiosis, litotes, hyperbole, periphrasis, Aesopian language.

Источником вдохновения для написания настоящей статьи стало существующее в научной и даже некоторой словарной литературе смешение лингвистических терминов, так или иначе соотносимых с понятием «эвфемизм». Цель статьи – разграничить и соотнести такие лингвистические понятия, как эвфемизм, эвфемизация, эвфемия, антифразис, мейозис, литота, гипербола, перифраз, эзопов язык. Анализ каждого понятия базируется на дефинициях семи словарей: Словаря лингвистических терминов О. С. Ахмановой, Словаря лингвистических терминов Т. В. Жеребило, Поэтического словаря А. П. Квятковского, Краткой литературной энциклопедии, Лингвистического энциклопедического словаря под редакцией В. Н. Ярцевой, Литературного энциклопедического словаря под редакцией В. М. Кожевникова, П. А. Николаева, Словаря-справочника лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой. Сопоставление понятий проводилось по трем параметрам: общая характеристика, семантическая структура (специфика соотношения базового и контекстуального значений) и функция. Это позволило определить границы понятий и обосновать их нетождественность. Более того, это позволило исключить гиперболу из числа возможных средств для создания эвфемизма и определить условие, при котором антифразис, мейозис и литота могут быть такими средствами, с помощью которых образуются эвфемизмы. Разработанный и представленный в статье метод анализа и сопоставления лингвистических понятий может быть использован и по отношению к другим понятиям.

*Ключевые слова:* эвфемизм, эвфемизация, эвфемия, антифразис, мейозис, литота, гипербола, перифраз, эзопов язык.

---

<sup>1</sup> «Территория терминологического распутья»: автор метафоры – Илья Сергеевич Качай [Качай].

*«Уточните значение слов,  
и вы избавите человечество  
от половины заблуждений»*

*Рене Декарт  
(французский философ, математик,  
механик, физик и физиолог)*

Активизация научной исследовательской мысли порождает все новые и новые дефиниции существующих терминов. Каждая такая дефиниция призвана внести еще большее уточнение, многогранно представить объясняемое понятие. Однако изучение теоретических работ по теме «эвфемизм» привело к выводу о том, что в настоящий момент в лингвистической литературе как теоретического, так и словарного типа нередко размывается «линия демаркации» между термином «эвфемизм» и терминами «эвфемизация», «эвфемия», «антифразис», «мейозис», «литота», «гипербола», «перифраз», «эзопов язык». Именно поэтому ниже будут последовательно рассмотрены все перечисленные понятия, определены их смысловые границы и соотношение с понятием «эвфемизм», главным образом, по трем параметрам: общая характеристика, семантическая структура (определяемая по методике, разработанной группой ученых Praggeljaz Group из Свободного Университета г. Амстердама и адаптированная российскими учеными из Пермского государственного национального исследовательского университета) и функция.

### **Эвфемизм – эвфемизация – эвфемия**

Термин «эвфемизм» происходит от греческого εὐφημισμός, что буквально означает: εὐ – ‘хорошо’ и φημί – ‘говорю’.

Если собрать и проанализировать определения эвфемизма из нескольких авторитетных лингвистических терминологических словарей, то получится следующая дефиниция-контаминация.

**ЭВФЕМИЗМ** (или как вариант – эвфимизм [Квятковский]) – более мягкое выражение вместо грубого или непристойного (например, *сочиняет* вместо *врет*) [Жеребило], смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления (например, *она в интересном положении* вместо *она беременна*) [Розенталь, Теленкова]; вежливое выражение (порой мнимое вежливое), смягчающее прямой смысл резкого, грубого или интимного высказывания [Квятковский]. Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое вместо непристойных или интимных; является более неопределенным, смягченным (вместо точных по значению). Первоначально эвфемизм был связан с запретами (табу) из-за суеверий и предрассуд-

ков [Литературный энциклопедический словарь]. Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными (например, *пожилой* вместо *старый*). Под эвфемизмами понимаются также окказиональные индивидуально-контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого [Лингвистический энциклопедический словарь].

Трактовки эвфемизма в других источниках так или иначе созвучны с положениями, обозначенными выше. Хотя встречаются и иные определения эвфемизма, как, например, в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, где эвфемизм рассматривается как абсолютный эквивалент антифразиса [Ахманова; с. 513]. Однако такое отождествление неточно, и аргументы на этот счет представлены в следующем разделе статьи.

Итак, ключевые идеи дефиниций:

1) эвфемизм – это лингвистическая единица (слово, выражение), это перифрастическое средство, то есть выражение одного понятия с помощью другого, своеобразное иносказание;

2) семантическая структура эвфемизма – несовпадение базового и контекстуального значений, то есть базовое (словарное) значение лексемы, являющейся эвфемизмом, имеет положительные коннотации или нейтрально, а заменяемая им прямая номинация в контексте имеет отрицательное значение;

3) функция эвфемизма – замена прямой номинации предмета, субъекта или явления (причем не обязательно на эквивалентную единицу одного уровня структуры языка, то есть одно слово прямой номинации может заменяться несколькими словами – словосочетанием, эвфемистическим выражением или наоборот); эвфемизм смягчает, размывает или скрывает смысл замещаемой им прямой номинации.

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ** – это процесс, языковой механизм смягчения или сокрытия смысла, «вызванный к жизни общей тенденцией к иносказанию, политкорректности и стремлению к смягчению и маскировке высказываемой точки зрения» [Порохницкая, с. 3]. Здесь важно акцентировать внимание именно на идее процесса, процессуальности данного термина.

**ЭВФЕМИЯ** – это прагмалингвистическая категория, дискурсивное явление (учитывая то, что текст рассматривается как одна из реализаций дискурса) или дискурсивная стратегия, «которая предполагает словесное доминирование говорящего с опорой на принцип коммуникативного

сотрудничества и в некоторых случаях предполагает импликацию противостояния слушающего оказываемому на него давлению» [Саакян, с. 12–13]. То есть стратегия на этапе планирования, написания текста, готовый текст – это уже реализованная стратегия, отображающая явление.

Таким образом, соотношение терминов «эвфемизм», «эвфемизация», «эвфемия» в рамках прагмалингвистики происходит следующим образом. Эвфемизм – это прием, прием смягчения, сокрытия смысла. Эвфемизация – это тактика. Эвфемия – это стратегия.

Или, иными словами, эвфемизм – это лингвистическая единица – инструмент, с помощью которого запускается процесс эвфемизации, направленный на реализацию стратегии эвфемии, на воплощение явления эвфемии в письменном или устном тексте. Причем эвфемия как явление или же как стратегия может реализовываться в тексте не только с помощью эвфемизмов, но и с помощью других приемов, ресурсов языка и речи, например, с помощью умолчания или намека. Подобная мысль встречается и в работе Л. Н. Саакяна: «В некоторых случаях стратегия эвфемии имплицитно, не будучи эксплицитно представлена ни одним эвфемизмом, как в оценке М. Плисецкой выступления А. Волочковой: *Да, станцевала. Но убивать ее за это не надо* (Комсомольская правда. 2009. №343) [цит. по: Саакян]. Импликатура, умозаключение адресата этого высказывания, опирается на предположение о неслучайности употребления говорящим противительной конструкции и знание о том, что „убивают“ обычно за плохо сделанную работу, в результате делается вывод о наличии у слова *станцевала* отрицательно-оценочного значения, коммуникативное намерение говорящего „дешифруется“» [Там же, с. 13]. Следовательно, реализация эвфемии в тексте не предполагает обязательного использования эвфемизмов, так как смягчение или сокрытие смысла может быть достигнуто с помощью иных инструментов языка и речи.

### Эвфемизм и антифразис

Термин «антифразис» также происходит от греческого ἀντίφρασις, что буквально означает ἀντί – ‘место’, φρασις – ‘фразы’.

Ниже аналогичным образом приведена дефиниция-контаминация термина «антифразис», несмотря на то, что не в каждом лингвистическом словаре дано толкование термина «антифразис»

(например, его не встретить в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой, в Словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой).

АНТИФРАЗИС (или, как вариант, антифраз [Литературный энциклопедический словарь]) – это употребление слова или выражения в противоположном значении и с противоположной оценкой [Жеребило]. Антифразис – стилистическая фигура, употребление слова или выражения в противоположном смысле, обычно ироническом (в баснях И. Крылова: «*Откуда, умная, бредешь ты, голова?*» – об осле; «*Ай, Моська, знать, она сильна, что лает на слона*»). Реже антифразис употребляется как похвала, выражаемая в форме дружеского порицания или грубовато-шутливого упрека [Квятковский].

Ключевые идеи дефиниций:

1) антифразис – это перифрастическое средство (эвфемизм тоже);

2) семантическая структура антифразиса – несовпадение базового и контекстуального значений (у эвфемизма так же);

3) функция – «перевернуть» полярности значения слова, оценки с «+» на «-» или наоборот (с помощью эвфемизма смена значения, оценки происходит только в одном направлении: с «-» на «+»). Именно поэтому представляется невозможным ставить знак абсолютного равенства между антифразисом и эвфемизмом, безоговорочно принимая положение из Словаря лингвистических терминов О. С. Ахмановой о том, что «антифразис – то же, что эвфемизм» [Ахманова, с. 48].

Итак, эвфемизм и антифразис не тождественные термины, но в некоторых случаях, контекстах в основе эвфемизма может быть стилистическая фигура антифразис. Таким образом, антифразис – это одно из средств для образования эвфемизма.

### Эвфемизм и литота

Термин «литота» происходит от греческого слова λιτότης, что значит ‘простота’, ‘сдержанность’.

В словарных статьях отмечается следующее.

ЛИТОТА – троп, состоящий в употреблении антонима с отрицанием, как средство риторического «умаления» (*нетрудно догадаться* вместо *легко догадаться*) [Ахманова, с. 213]. Литота – это троп, близкий к эмфазе и иронии: усиление значения слова путем двойного отрицания (*небезызвестный* вместо *пресловутый*) [Литературный энциклопедический словарь]. Литота – стилистическая фигура, определение какого-либо

понятия или предмета путем отрицания противоположного (*он неглупый* вместо *он умный*; *Верь: я внимал не без участия, / Я жадно каждый звук ловил* (Н. Некрасов)) [Квятковский].

Ключевые идеи дефиниций:

1) литота – это перифрастическое средство (эвфемизм тоже);

2) семантическая структура литоты – неполное совпадение базового и контекстуального значений за счет отрицания (отрицательной частицы «не», префиксов «не», «без» и т. п.), которое лишь отчасти нивелирует несовпадение семантических структур, на которое рассчитан используемый антоним (у эвфемизма – несовпадение, которое может достигаться и без помощи отрицания);

3) функция – «умаление» значения через отрицание как положительных, так и отрицательных качеств, свойств (эвфемизм используют для смягчения, размытия значения, что тоже можно назвать «умалением», но оно направлено только на отрицательные значения).

Таким образом, литота тоже может быть средством для создания эвфемизма, если она направлена на «умаление» через отрицание чего-то негативного.

В некоторых словарях (например, в Литературном энциклопедическом словаре под редакцией В. М. Кожевникова, П. А. Николаева, в Поэтическом словаре А. П. Квятковского, в Словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталь и М. А. Теленковой, в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой) дается еще и второе значение литоты, согласно которому литота приравнивается к мейозису. Однако в рамках настоящей статьи эти термины разграничены по той причине, что «в отличие от литоты с помощью мейозиса преуменьшается объективно нормальное или даже превышающее норму состояние, свойство, качество и т. п.» [Брусенская, Гаврилова, Малычева, с. 119], то есть происходит не отрицание противоположного, а именно преуменьшение свойств. Поэтому в данном разделе учитывается только первое значение литоты. А соотношение мейозиса и эвфемизма целесообразнее рассмотреть отдельно.

### Эвфемизм и мейозис

Термин «мейозис» также греческого происхождения: μειοσις, что буквально означает ‘уменьшение’, ‘убыль’.

Данный термин встречается в немногих лингвистических словарях. Порой причиной этому является отождествление понятий «мейозис» и

«литота». С учетом этого факта была составлена следующая дефиниция-контаминация.

МЕЙОЗИС – занижение оценки с целью ее повышения [Жеребило]; заведомое преуменьшение степени или свойства чего-либо; обратная гипербола (*играют прилично* вместо *очень хорошо*; *мальчик с пальчик*) [Ахманова, с. 218]. Это вид тропа, преуменьшение интенсивности свойств предмета речи, каких-либо действий, процессов, состояний и т. п.; преуменьшение объективно нормального состояния, свойства, качества и т. п. (*приемлемые условия о хороших условиях*). Возможен мейозис на основе категории числа, когда вместо ожидаемой формы множественного числа используется единственное (у И. Ильфа и Е. Петрова: *Вся мука погони за бриллиантами...* вместо ожидаемого стереотипного *все муки*) [Брусенская, Гаврилова, Малычева, с. 119].

Ключевые идеи дефиниций:

1) мейозис – это перифрастическое средство (эвфемизм тоже);

2) семантическая структура мейозиса – неполное совпадение базового и контекстуального значений (у эвфемизма – несовпадение);

3) функция – преуменьшение как положительных, так и отрицательных значений, качеств, свойств (посредством эвфемизма преуменьшаются только отрицательные).

Мейозис может быть средством для образования эвфемизма, если с его помощью преуменьшаются негативные качества и свойства.

### Эвфемизм и гипербола

Термин «гипербола» с греческого ὑπερβολή означает ‘излишек’, ‘преувеличение’.

Из словарных толкований данного термина получилась следующая контаминация.

ГИПЕРБОЛА – стилистическая фигура или художественный прием, основанный на преувеличении тех или иных свойств изображаемого предмета или явления [Литературный энциклопедический словарь]. Это образное выражение, содержащее непомерное преувеличение размера, силы, значения и т. д. какого-либо предмета, явления (*В сто сорок солнц закат пылал* (В. Маяковский)) [Розенталь, Теленкова]. Гипербола – стилистическая фигура, образное выражение, преувеличивающее какое-либо действие, предмет, явление (*Пройдет — словно солнцем осветит! / Посмотрит — рублем подарит! / Я видывал как она косит: / Что взмах — то готова копна* (Н. Некрасов)) [Квятковский]. Гипербола – фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придаю-

щем высказываемому эмфатический характер (*я вас не видел сто лет, тысячу раз простите!*) [Ахманова, с. 95]. Это художественный прием преувеличения, имеющий целью усиление выразительности речи. С точки зрения языковой формы гипербола представляет собой чаще всего тот или иной вид тропа: обычное сравнение (*любовь безбрежная, как море*), сравнение в форме творительного падежа (*дым столбом*), метафору, в которой может фигурировать как существительное, так и прилагательное (*золото волос; стальные мускулы*) [Краткая литературная энциклопедия].

Ключевые идеи дефиниций:

1) гипербола – это перифрастическое средство (эвфемизм тоже);

2) семантическая структура гиперболы – несовпадение базового и контекстуального значений (у эвфемизма так же);

3) функция – преувеличение, усиление признака или свойства. «В процессе гиперболизации отрицательный признак усиливается. Если признак был положительным, то он за счет употребления гиперболы получает приращение положительного значения» [Куприянычева, Мишланова, Химинец]. Иными словами, полярность значения («+» или «-») не меняется, только усиливается. Для эвфемизма такое не характерно, поскольку эвфемизм используется для того, чтобы сменить или даже сменить полярность (с «-» на «+»).

Таким образом, гиперболу и эвфемизм объединяет то, что они схожи по семантической структуре, относятся к перифрастическим средствам. Однако функционально они не схожи, следовательно, гипербола не может быть средством для образования эвфемизма.

### Эвфемизм и перифраз

В основе термина «перифраз» (или, как вариант, «перифраза») – греческое слово *περίφρασις*, которое означает: *περί* – ‘вокруг’, ‘около’, ‘выше’, *φράξω* – ‘говорю’, то есть буквально переводится как ‘говорить окольно’, ‘иносказание’.

Прежде чем привести дефиницию-контраминацию, отметим два значимых момента: 1) здесь учитывается лишь основное, разделяемое большинством филологов значение перифраза, поэтому намеренно опускаются редкие толкования такого плана, как: перифраз – это использование формы известного произведения для создания содержательно другого произведения пародийного характера с юмористической или сатирической целью; 2) несмотря на то, что в некоторых лингвистических словарях встречается такое примечание: «перифраз – то же, что и

парафраз, парафраза» [Ахманова], [Розенталь, Теленкова], в данной статье эти термины не отождествляются, поскольку под парафразом понимается пересказ текста, изложение его своими словами с целью его упрощения или сокращения или, наоборот, с целью более подробного объяснения и т. п. А под перифразом понимается следующее.

ПЕРИФРАЗ – троп, описательно выражающий одно понятие с помощью нескольких [Литературный энциклопедический словарь]. Перифраз – это стилистический прием, заключающийся в замене какого-либо слова или словосочетания описательным оборотом речи, в котором указаны признаки неназванного прямо предмета [Квятковский]. Это вид тропа, ориентированный на не прямое описание объекта (*зеленая красавица* вместо *елка*); оборот речи, заменяющий прямое название объекта его описанием с указанием характерных признаков (*столица Ингушетии* вместо *Магас*) [Жеребило], [Розенталь, Теленкова], [Краткая литературная энциклопедия]. Перифраз – это троп, состоящий в замене обычного слова описательным выражением («*Унылая пора / Очей очарованье!*» вместо *осень*) [Ахманова, с. 301]. Различают перифразы художественные, образные и логические (к ним относятся, в частности, эвфемизмы) [Лингвистический энциклопедический словарь].

Ключевые идеи дефиниций:

1) перифраз – это средство выразительности, оборот речи, направленный на замену прямой номинации (эвфемизм тоже используется для замены прямой номинации, являясь перифрастическим средством);

2) семантическая структура перифраза – базовое и контекстуальное значения могут как полностью совпадать (*пишущий эти строки* вместо *автор*), так и не совпадать, обретая при этом дополнительные коннотации (в семантической структуре эвфемизма базовое и контекстуальное значения не совпадают);

3) функция – усилить выразительность, действенность высказывания за счет описательного, иносказательного обозначения чего-либо (для эвфемизма это характерно в том случае, если позволяет смягчить, нейтрализовать или размыть отрицательное значение заменяемой прямой номинации).

Эвфемизм – это один из видов перифраза, то есть не каждый перифраз является эвфемизмом, но каждый эвфемизм представляет собой специфический перифраз.

**Эвфемизм и эзопов язык**

Термин «эзопов язык» происходит от имени древнегреческого баснописца Эзопа (Αἴσωπος), жившего в VI–V веках до нашей эры. В словарях встречаются разные вариации этого термина: язык Эзопов, эзоповский язык, эзоповская речь – но на дефиниции это не влияет.

**ЭЗОПОВ ЯЗЫК** – двуплановый, замаскированный стиль литературного произведения, в котором за прямым смыслом сказанного таится второй план понимания, раскрывающий подлинные мысли и намерения автора [Квятковский]. Эзопов язык – иносказательный, замаскированный язык [Ахманова, с. 526], особый вид тайнописи, подцензурного иносказания, к которому обращались художественная литература, критика и публицистика, лишённые свободы выражения в условиях цензурского гнета [Литературный энциклопедический словарь], [Краткая литературная энциклопедия]. Эзопов язык – это особый стиль изложения, призванный замаскировать для цензуры прямое, непосредственное выражение идей, противоречащих официальной политике, идеологии. Эзопов язык представляет собой совокупность приемов иносказания, определенным образом организуемых: аллегории, контекстуальные и ситуативные перифразы, аллюзии, «говорящие» псевдонимы, фигуры умолчания, завуалированная ирония, персонажи басни, фольклора, элементы сказочной фантастики и т. п. [Лингвистический энциклопедический словарь].

Ключевые идеи дефиниций:

1) эзопов язык – это стиль изложения (эвфемизм – это прием, перифрастическое средство);

2) семантическая структура стиля – не определяема обычным способом, однако в данном разделе можно сказать, что такой стиль предполагает двуплановость: за эксплицитно выраженным скрывается иной имплицитно подразумеваемый смысл; иными словами, базовое значение не совпадает с контекстуальным на уровне текста, идеи (семантическая структура эвфемизма – несовпадение базового и контекстуального значений);

3) функция – иносказание, сокрытие смысла с расчетом на то, что этот смысл будет дешифрован читателем-адресатом (для эвфемизма характерно смягчение, нейтрализация, размывание или сокрытие смысла, но далеко не всегда с расчетом на его дешифровку).

Таким образом, эвфемизм – это одно из средств, применяемых в таком стиле изложения, как эзопов язык. Причем обнаружение эвфемизма в тексте вовсе не сигнализирует о том, что текст сочинен на

эзоповом языке. И наоборот, создавать тексты эзоповым языком можно и без помощи эвфемизмов.

**Выводы**

Эвфемизм не тождественен ни одному из приведенных выше терминов. Эвфемизм соотносится с эвфемизацией и эвфемией, как прием с процессом (тактикой) и явлением (реализованной стратегией). Антифразис, литота, мейозис могут выступать в качестве средств для образования эвфемизмов, в отличие от гиперболы, с помощью которой эвфемизмы не создаются. Эвфемизм – это один из видов перифраза (логический перифраз). Перифраз (и, в частности, эвфемизм), антифразис, литота, мейозис, гиперболы могут быть средствами для создания особого стиля изложения – эзопова языка.

**Список литературы**

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклоп., 1966. 598 с.

Брусенская Л. А., Гаврилова Г. Ф., Малычева Н. В. Словарь лингвистических терминов. Ростов н / Д.: Феникс, 2005. 378 с.

Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань: Пилигрим, 2010. URL: [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/4924](http://lingvistics_dictionary.academic.ru/4924) (дата обращения: 20.01.2017).

Качай И. С. Лингвистические, прагматические, антропологические и онтологические основания соотношения понятий «творчество» и «креативность» // Философская мысль. 2016. № 10. С. 32–49. URL: [http://e-notabene.ru/fr/article\\_20646.html](http://e-notabene.ru/fr/article_20646.html) (дата обращения: 15.01.2017).

Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с. URL: <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/> (дата обращения: 17.01.2017).

Краткая литературная энциклопедия: В 9 т. М.: Сов. Энцикл., 1962–1978. URL: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-8303.htm> (дата обращения: 19.02.2017).

Куприянычева Е. А., Мишланова С. Л., Химинец Е. М. Особенности идентификации гиперболы и эвфемизма // Историческая и социально-образовательная мысль. Т. 8. №4 / 2, 2016. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-identifikatsii-giperboly-i-evfemizma> (дата обращения: 08.03.2017).

Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Сов. Энцикл., 1990. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (дата обращения: 02.02.2017).

Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Сов. Энцикл., 1987. URL: [http://literary\\_encyclopedia.academic.ru/7196](http://literary_encyclopedia.academic.ru/7196) (дата обращения: 22.02.2017).

Порохницкая Л. В. Концептуальные основания эвфемии в языке (на материале английского, немецко-

го, французского, испанского и итальянского языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2014. 47 с.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1852> (дата обращения: 25.01.2017).

Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 24 с. URL: <http://cheloveknauka.com/v/323916/a#?page=12> (дата обращения: 17.01.2017).

#### References

Akhmanova, O. S. (1966). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. 598 p. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia. (In Russian)

Brusenskaia, L. A., Gavrilova, G. F., Malycheva, N. V. (2005). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. 378 p. Rostov na Donu, Feniks. (In Russian)

Kachai, I. S. (2016). *Lingvisticheskie praktsiologicheskie antropologicheskie i ontologicheskie osnovaniia sootnosheniia poniatii "tvorchestvo" i "kreativnost"* [Linguistic, Praxeological, Anthropological and Ontological Grounds for the Correlation between the Notions "Artistry" and "Creativity"]. *Filosofskaia mysl*, No. 10, pp. 32–49. URL: [http://e-notabene.ru/fr/article\\_20646.html](http://e-notabene.ru/fr/article_20646.html) (accessed: 15.01.2017). (In Russian)

Kviatkovskii, A. P. (1966). *Poeticheskii slovar* [Poetic Dictionary]. 376 p. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia. URL: <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/> (accessed: 17.01.2017). (In Russian)

*Kratkaia literaturnaia entsiklopediia* (1962–1978) [Concise Literary Encyclopedia]. V 9 t. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia. URL: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke8/ke8-8303.htm> (accessed: 19.02.2017) (In Russian)

Kupriianychева, E. A., Mishlanova, S. L., Khiminets, E. M. (2016). *Osobnosti identifikatsii giperboly I*

*evfemizma* [Features of Identification of the Hyperbole and Euphemism]. *Istoricheskaiia i sotsialnoobrazovatelnaia mysl*. T. 8. No. 4/2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-identifikatsii-giperboly-i-evfemizma> (accessed: 08.03.2017). (In Russian)

*Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar* (1990) [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. / Pod red. V. N. Iartsevoi. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/index.html> (accessed: 02.02.2017). (In Russian)

*Literaturnyi entsiklopedicheskii slovar* [Literary Encyclopedic Dictionary]. (1987) / Pod red. V. M. Kozhevnikova, P. A. Nikolaeva. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia. URL: [http://literary\\_encyclopedia.academic.ru/7196](http://literary_encyclopedia.academic.ru/7196) (accessed: 22.02.2017). (In Russian)

Porokhnitskaia, L. V. (2014) *Kontseptualnye osnovaniia evfemii v iazyke (na materiale angliiskogo nemetskogo frantsuzskogo ispanskogo i italianskogo iazykov): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Conceptual Grounds for the Euphemia in Language (based on English, German, French, Spanish and Italian): Doctoral Thesis Abstract]. Moscow, 47 p. (In Russian)

Rozental, D. E., Telenkova, M. A. (1976). *Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov* [Reference Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow, Prosveshhenie. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1852> (accessed: 25.01.2017). (In Russian)

Saakian, L. N. (2010). *Evfemiiia kak pragmalingvisticheskaia kategoriia v diskursivnoi praktike nepriamogo rechevogo ubezhdeniia: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Euphemia as a Pragmalinguistic Category in the Discourse of an Indirect Verbal Persuasion: Ph.D. Thesis Abstract]. Moscow, 24 p. URL: <http://cheloveknauka.com/v/323916/a#?page=12> (accessed: 17.01.2017). (In Russian)

Zherebilo, T. V. (2010). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Nazran, Piligrim. URL: [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru/4924](http://lingvistics_dictionary.academic.ru/4924) (accessed: 20.01.2017). (In Russian)

The article was submitted on 01.04.2017

Поступила в редакцию 01.04.2017

**Зверева Марианна Ивановна**,  
аспирант,  
Санкт-Петербургский государственный  
университет,  
199034, Россия, Санкт-Петербург,  
Университетская наб., 11.  
[marianna\\_zz@mail.ru](mailto:marianna_zz@mail.ru)

**Zvereva Marianna Ivanovna**,  
graduate student,  
Saint Petersburg State University,

11 Universitetskaya Emb.,  
St. Petersburg, 199034, Russian Federation.  
[marianna\\_zz@mail.ru](mailto:marianna_zz@mail.ru)